

Estela Bartol y Lucia Chamanadjian (eds.)

*Actas del Coloquio Internacional sobre la Enseñanza de
Español como Lengua Extranjera en Quebec IV*



TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

NÚMERO ESPECIAL

Nº 19 – 2012

Director

Juan C. Godenzzi

© 2012, Section d'Études hispaniques

Montréal, Université de Montréal

ISSN-e 1913-0481

MITOS DE LA LENGUA QUE AFECTAN AL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Luis Navarro Roncero
Instituto Tecnológico de Monterrey

RESUMEN

Existen puntos oscuros en el conocimiento lingüístico general y era necesario examinar algunos de ellos para observarlos y reflexionar, en este caso concreto, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español. Algunos mitos afectaban a la motivación del estudiante, a su velocidad de adquisición y además, por otro lado, también a la toma de decisiones a la hora de diseñar actividades o editar manuales por parte de profesores y autores. De entre la lista de falacias sobre el lenguaje se desarrollan en esta conferencia las que están relacionadas con el aprendizaje y la adquisición del español como segunda lengua o lengua extranjera, como que hay lenguas más difíciles que otras, que es más fácil aprender otra lengua siendo niños y que el mejor español es el de Colombia. Estos y el resto de temas que configuran Los mitos de la lengua deben tenerse en cuenta a la hora de describir, explicar, enseñar o aprender español.

ABSTRACT

Blind spots exist in the general linguistic knowledge and it was necessary to examine in order to observe and think over them, in this case, focused in the process of teaching-learning Spanish. Some myths were affecting motivation of the student, his speed of acquisition and, on the other hand, also the taking of decisions at the moment of designing activities or editing manuals by teachers and authors. Among the list of fallacies on the language in this conference developed, are related those concerning to the learning and the acquisition of the Spanish as the second language or foreign language, as follows: there are languages more difficult than others; it is easier to learn another language being children and the best Spanish variety is that of Colombia. These and the rest of topics that form The Myths of the Language must be taken into account at the moment of describing, explaining, teaching or learning Spanish.

En la presentación del libro *Mitos de la lengua*, la editora, compiladora y autora Pilar Montes de Oca, afirma que ser lingüista es pasar la vida haciendo corajes. Lo que la tradición gramatical y las creencias han plantado en la sociedad gracias a la formación escolar básica y los medios de comunicación, e incluso por la tradición oral, choca de frente con los avances en los estudios sobre la lengua, la neurolingüística, la gramática o la filosofía del lenguaje, que afectan a la adquisición de las lenguas maternas y las segundas, entre otros. El lenguaje es uno de los fenómenos más característicos del ser humano, y, aunque la lingüística moderna ya lleva un tiempo poniendo las cosas en su sitio, todavía existen puntos oscuros que no se ha podido desvelar. Gran parte de los saberes lingüísticos generales se aprenden a través de la escuela, sin embargo esta sigue a la zaga del saber científico. Y por otro lado, coexisten con las creencias populares, que por ser creencias *per se* son erróneas y difíciles de desmentir.

Para aliviar esa tensión, un grupo de lingüistas y especialistas en lenguas y literatura, desarrollaron el proyecto de una publicación que diera explicación de manera amplia, en

un lenguaje no demasiado científico, a los avances y evolución en el conocimiento lingüístico, y así divulgar, al igual que cualquier ciencia, la realidad de los eventos del lenguaje. En cierta manera la idea era practicar un servicio público que pusiera al día a profesores y estudiantes de español como lengua materna, segunda o extranjera.

Pero antes de empezar, un pequeño examen para comprobar hasta qué punto nos encontramos alineados y balanceados con los avances lingüísticos más actuales, o si por el contrario, estamos bajo los influjos de los mitos de la lengua:

Responda verdadero o falso a las siguientes afirmaciones:

- *Hay lenguas más difíciles que otras*
- *Los niños nacen con el idioma en la cabeza*
- *Es más fácil aprender otra lengua siendo niño*
- *Hay buenas y malas palabras*
- *Todos tienen acento menos yo*
- *El mejor español es el de Colombia*

A lo largo de esta conferencia comprobaremos que estas cuestiones si no falsas, algunas no tienen una explicación tan absoluta como parece a primera vista.

La inspiración para este proyecto, además de la intención formativa y desmitificadora de los autores, fue una publicación de finales de los años 90, Language Myths, de Laurie Bauer y Peter Trudgill en la que, entre otros, se recogen las explicaciones a diferentes falacias y malentendidos que tienen que ver con la lengua inglesa. Y tomando este botón de muestra, se compuso una lista de 17 mitos que darían forma a la publicación de Mitos de la lengua:

- Mito 1. Hay lenguas más primitivas que otras
- Mito 2. Algunas lenguas no tienen gramática
- Mito 3. Los dialectos son lenguas inferiores
- Mito 4. Las lenguas indígenas no son idiomas
- Mito 5. Hay lenguas más difíciles que otras
- Mito 6. Los niños nacen con el idioma en la cabeza – la lengua es innata.
- Mito 7. Es más fácil aprender otra lengua siendo niños
- Mito 8. El idioma es arbitrario e independiente del entorno
- Mito 9. El francés es un idioma hermoso, el alemán es horrible
- Mito 10. Hay buenas y malas palabras
- Mito 11. Las palabras tienen poderes
- Mito 12. Todo el mundo tiene acento menos yo
- Mito 13. Todos tenemos que hablar el mismo español
- Mito 14. La lengua no debe cambiar – los anglicismos están acabando con el español.
- Mito 15. El mejor español es el de Colombia
- Mito 16. El castellano es la norma a seguir – la RAE.
- Mito 17. Con un diccionario se puede traducir lo que sea

(Montes de Oca, 2011)

De entre los integrantes del grupo de especialistas que participaron en la redacción de los artículos de Mitos de la lengua, varios se dedican a la lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera y segunda, por lo que se vertieron en las investigaciones las repercusiones de algunos mitos relacionados con la adquisición de una segunda lengua, la percepción del aprendizaje por el estudiante de español, y las posibles dificultades para ser competente en una lengua extranjera, o la mala prensa que tienen las variedades coloquiales frente a la lengua estándar.

El análisis de creencias y percepciones que proponemos sobre la lengua materna y el aprendizaje de una lengua extranjera o segunda no es nuevo. Es una herramienta que aporta al profesor y al mismo estudiante estrategias para evitar bloqueos en la adquisición y así basar el proceso de enseñanza/aprendizaje en realidades concretas sobre los fenómenos que atañen a la lengua, y no a falacias o mitos. Ya en la publicación de Richards y Lockhart de 1998, *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*, tenemos una referencia a dicho análisis, y se puede realizar un test de creencias y percepciones sobre la lengua y su aprendizaje contenido en el mismo.

De entre los mitos que se analizan en el libro, me referiré a algunos que tienen que ver de manera más directa con el aprendizaje y la adquisición del español como segunda lengua o lengua extranjera, cuyo conocimiento y reflexión van a mejorar tanto la forma de enseñar de los profesores como la de aprender, de los alumnos. Al eliminar las barreras de las percepciones y creencias equivocadas se allana el camino hacia un proceso enseñanza/aprendizaje sin pesadas cargas míticas e inútiles.

Mito 5. Hay lenguas más difíciles que otras

Las convicciones generales sobre la percepción del idioma que usamos apuntan a que es el más claro y hermoso del mundo, desde una perspectiva personal. Es el cristal por donde miramos, el punto de apoyo desde donde comparamos y evaluamos el grado de dificultad del resto de lenguas del mundo. Y así es:

Es decir, para un hispanohablante resulta claro que la escritura del chino mandarín (con sus miles de caracteres o *Hanzi*) es mucho más compleja que la del francés, con quien comparte el mismo sistema alfabético (Montes de Oca, 2011).

Pero todo cambia si lo vemos desde la otra perspectiva, la de un estudiante de chino que fuera de origen japonés: a él le resultaría más difícil aprender francés que chino, pues su lengua materna comparte más elementos con el segundo que con el primero. La dificultad, por tanto, en el aprendizaje de una lengua es siempre relativa a factores como la lengua materna del aprendiz y la distancia entre esta y la lengua meta.

Nos comenta el autor de este artículo que en lugar de empecinarnos en darles a las lenguas el atributo de la claridad o la complejidad, se debe entender que es en el cerebro humano donde está la clave de ese aprendizaje. Es un hecho lingüístico, por ejemplo, que hablar más de una lengua facilita la adquisición de una lengua nueva, pues se tienen más referentes para asociarla.

A partir de estas reflexiones me convenzo más sobre el compromiso del profesor de español como lengua extranjera con la enseñanza a la hora de centrarla en el estudiante: en palabras de Moreno Cabrera, “el profesor debe tener un amplio conocimiento sobre

la estructura gramatical de las lenguas del mundo, y así calibrar la distancia lingüística relativa entre el español y la lengua nativa del estudiante” (Cabrera, 2010).

Mito 7. Es más fácil aprender otra lengua siendo niños

El autor de este artículo nos propone la siguiente tesis: “El aprendizaje de una lengua es un proceso que requiere de esfuerzo, dedicación y compromiso” (Montes de Oca, 2011). Por supuesto que así es en todos los momentos de la vida, lo que ocurre es que cuando el ser humano está en la etapa de desarrollo lingüístico, en los primeros años de vida, está inmerso en un proceso natural y totalmente preparado para que eso ocurra. Social y humanamente necesitamos como especie desarrollarnos en la lengua o las lenguas en las que estamos inmersos para sobrevivir. Después de esto, la evolución nos ha preparado para desarrollarnos en cada momento para algo más, y agregar otra lengua en un momento distinto al de los primeros años de vida, no va a ser igual de natural.

Los métodos “milagro” que nos venden la enseñanza para comunicarnos como nativos en un año, o los mitos cinematográficos como el personaje de origen árabe protagonizado por Antonio Banderas que aprende a comunicarse con sus colegas europeos en “El guerrero número 13” son nada más que falacias si no contienen los elementos expresados en la tesis.

Según Waughan, el esfuerzo, la dedicación y el compromiso hay que dirigirlos hacia la comprensión auditiva principalmente y el ganar confianza en la producción oral. Todo esto tiene que tener una base muy bien sentada en una agilidad con la gramática básica, y buenas estrategias de vocabulario. Es un parto con dolor, como lo describe este autor. Pero muy parecido al proceso de desarrollo de la lengua materna en la infancia: oyendo y discriminando primero los sonidos, luego probándolos con el aparato fonador, para así practicar su combinación de elementos a todos los niveles, y generando una asociación de realidad con estos elementos.

Mito 15. El mejor español es el de Colombia

La autora de este artículo nos aporta una lista de las posibles causas por las que este mito se ha desarrollado y difundido por la comunidad hispana.

- La Academia Colombiana de la Lengua es la más antigua de las academias americanas. Se fundó en 1871 por un grupo de filólogos y escritores de gran prestigio entre lo que figuran las dos personalidades con que abre este texto.
- La declaración que hizo, en 2005, Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española: “Colombia tiene la gloriosa tradición de cultivo de la lengua porque desde el momento mismo de la Independencia los próceres se preocuparon de cultivarla”.
- La supuesta neutralidad del español que hablan los habitantes del altiplano cundinoboyacense.
- Por lo anterior se cree que solo a los colombianos se les entiende todo lo que dicen.
- El hecho de que en palabras de Gunther Haensch y Reinhold Werner: “Probablemente en ningún país hispanoamericano se han escrito tantos excelentes trabajos lingüísticos sobre el léxico y de la variedad de español dentro de sus fronteras como en los que se han publicado en Colombia por colombianos” (Montes de Oca, 2011).

Pero, aunque estos argumentos sean verdaderos, no se puede catalogar a una variedad de español mejor o peor que otra de manera absoluta. Ya se ha visto, por ejemplo, que la dificultad para aprender una lengua depende de otros factores como la afinidad o distancia de la lengua del aprendiz con la lengua meta. Pongamos el caso de un estudiante que tenga que elegir y calificar una variedad de español como mejor o peor para continuar su aprendizaje de la lengua según sus necesidades comunicativas. Si va a trabajar en el futuro en territorios de América Central deberá procurarse profesores, manuales y multimedia con la variedad de español de esa zona o cercanos lingüísticamente, puesto que si lo hace únicamente con materiales procedentes del Cono Sur o de la Península Ibérica, va a sufrir algunas dificultades de entendimiento y pasar un período de adaptación cuando llegue a su puesto. Por lo que no hace viable la afirmación del mito, a menos que el mejor español, para un caso en concreto y personal, sea ese.

A lo largo del libro se han revisado mitos como los que caracterizan a una lengua de más hermosa que otra, o que suenan peor que otra, como el alemán en comparación con el francés; que los dialectos son lenguas inferiores, que las lenguas indígenas no son idiomas o que hay lenguas sin gramática. Todas estas percepciones han tenido un marcado punto de vista politizado y que, por alguna razón extralingüística, se han generado para dar prestigio a una lengua más que a otra. Esas razones hay que tenerlas en cuenta a la hora de describir una lengua en contraste con otra, a una variedad de español con otra, y atender, en el mejor de los casos, a las explicaciones que nos ofrece la lingüística para no dejarse llevar por los mitos y falacias de la lengua que son vox populi.

Referencias bibliográficas

- CABRERA, J. C. (2010). *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. España: Castalia ELE.
- MONTES DE OCA, M. P. (Compiladora). (2011). *Mitos de la lengua. Reflexiones sobre el lenguaje y nosotros, sus hablantes*. México, D. F., México: Lectorum.
- VAUGHAN, R. (2008). *Si quieres, puedes*. España: Libroslibres.